




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

  
Кузьмина О.В.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
«27» июня 2017г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
И.о. заведующей кафедрой  
политологии \_\_\_\_\_

  
Мефодьева С.А.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)  
«27» июня 2017г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Профессионально-ориентированный перевод

Направление подготовки 41.03.04 Политология

Профиль «Государственная политика и управление; политическая конфликтология»

Форма подготовки очная

курс 3,4 семестр 6,7  
лекции - час.  
практические занятия 144 час.  
лабораторные работы - час.  
в том числе с использованием МАО лек. 72 /пр. 72 /лаб. - час.  
в том числе в электронной форме лек. - /пр. - /лаб. - час.  
всего часов аудиторной нагрузки 144 час.  
в том числе с использованием МАО 72 час.  
в том числе в электронной форме - час.  
самостоятельная работа 144 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.  
курсовая работа / курсовой проект - - - семестр  
зачет 6 семестр  
экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 19.04.2016г

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка, протокол № 64-13-05-03 от «15» июня 2017 г.

Директор Академического департамента английского языка, д-р филол. наук,  
профессор Николаева О.В.

Составитель: старший преподаватель Данилова С.А.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании департамента:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Директор департамента \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании департамента:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Директор департамента \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»**

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.04 Политология (уровень бакалавриата), профиль «Государственная политика и управление; политическая конфликтология» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ от 19.04.2016г. № 12-13-718.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 часов). Учебным планом предусмотрены практические занятия (144 час.), самостоятельная работа студента (144 час.), в том числе контроль (27 час.). Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 6 и 7 семестрах. Форма контроля – зачет в 6 семестре, экзамен в 7 семестре.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в вариативную часть общеобязательных дисциплин рабочего учебного плана (Б1.В.ОД.3.5).

**Цель** изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» состоит в формировании и развитии у учащихся специальных навыков и умений письменного и устного перевода для решения задач профессиональной деятельности и дальнейшего самообразования.

**Задачи** дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» направлены на:

- последовательное, системное развитие у учащихся всех видов речевой деятельности на английском языке, обеспечивающих общую языковую грамотность, а также академическую самостоятельность в освоении передового опыта различных стран и культур;

- формирование умения письменного и устного перевода медийных текстов;

- развитие навыка критического анализа выполненного письменного перевода;

- содействие развитию личностных качеств учащихся, ведущих к ответственному и профессиональному самоопределению в выборе форм и средств коммуникации, поддерживающих и укрепляющих конструктивный формат межкультурного взаимодействия.

- наличие устойчивого интереса к чтению как средству познания других культур и уважительного отношения к ним.

- расширение иноязычного терминологического аппарата обучающихся (общенаучная и политологическая терминология);

•развитие умений и стратегий чтения аутентичных научных текстов для изучения международного опыта проведения научных исследований политических процессов и отношений;

•работа со словарями, справочниками, банками данных в бумажном и электронном видах; работа со словарями, справочниками, банками данных в бумажном и электронном видах.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ОК-7</b>  владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретические основы языкового строя английского языка, позволяющие осуществлять межкультурную коммуникацию.</li> <li>- «2000+» наиболее употребительных слов и выражений в политической, социальной, экономической, академической, культурной и страноведческой областях знаний. традиции, нормы, модели поведения представителей различных стран и культур</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- воспринимать англоязычную речевую информацию на слух, понимать практически весь объем информации в рамках пройденных тем, проявлять значительную языковую догадку при наличии незнакомых слов.</li> <li>- свободно выражать мысли и поддерживать общение на изученные темы на иностранном языке(английский).</li> <li>- при чтении на английском языке в рамках изучаемых областей продемонстрировать беглость, общее или полное понимание в зависимости от тематики.</li> <li>- при осуществлении письменной коммуникации на английском языке активно использовать изученные стратегии и технологии, необходимые для различных форматов (межличностный, деловой, академический форматы).</li> </ul>

	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- опытом межличностной и межкультурной коммуникации на английском языке в вузе и за пределами вуза (урочной коммуникации, внеурочной, учебной, профессиональной, деловой, социально-бытовой, проектной ит.д.).</li> <li>- навыками оперативного перехода с русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.</li> <li>- навыком поиска информации языкового, культурного, профессионального и т.д. характера в различных достоверных источниках (словари, специализированные сайты).</li> <li>- навыком постоянного чтения и восприятия информации на слух на английском языке в целях самообразования. Владение разными видами чтения (поисковое, просмотровое ит.д.)</li> </ul>
<p><b>ОПК-3</b></p> <p>владение навыками осуществления эффективной коммуникации в профессиональной среде, способностью грамотно излагать мысли в устной и письменной речи</p>	Знает	основные стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня, обеспечивающих различные типы выдвижения
	Умеет	идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня и определять их функции
	Владеет	способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня
<p><b>ПК-2</b></p> <p>владение навыками участия в исследовательском процессе, способностью готовить научные тексты для публикации в научных изданиях и выступления на научных мероприятиях</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- структуру научной статьи,</li> <li>- понятие плагиата и способы его избежать: перефразирование текста-источника, оформление внутритекстовых и затекстовых ссылок, оформление вторичного цитирования и пр.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- составить план прочитанного профессионально-ориентированного текста;</li> <li>- составить конспект по прочитанному профессионально-ориентированному тексту;</li> </ul>

		- составлять план научного исследования; - оформлять библиографический список, ссылки в научной статье/ презентации; - работать в команде.
	Владеет	навыками сбора, анализа и систематизации информации на английском языке в сфере профессиональной коммуникации.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, анализ конкретных ситуаций, творческое исследование, выполнение проектной работы с поиском в глобальных информационных сетях.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Теоретическое обучение по курсу «Профессионально-ориентированный перевод» не предусмотрено.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА** **Практические занятия (\_144\_/\_72\_ час.)**

### **6 семестр**

#### **Практическое занятие №1. Introduction to Politics (22час.)**

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме “Politics”. (Defining politics, Types of politics, Global politics)
- 2) Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.
- 3) Лексические трансформации.
- 4) Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.
- 5) Особенности перевода неологизмов.
- 6) Грамматические трудности перевода (Инфинитив и инфинитивные конструкции, герундий и причастие, конструкции с глаголом в пассивной форме).
- 7) Устный и письменный перевод статей.

## **Практическое занятие №2. Defining Policy (24час.)**

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме “ Policy”. (Types of policy, Politics or policy, Modern policy making)
- 2) Передача имен собственных в переводе.
- 3) Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
- 4) Перевод фразеологических единиц.
- 5) Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский.
- 6) Замена частей речи при переводе.
- 7) Грамматические трудности перевода (сослагательное наклонение, модальные и вспомогательные глаголы, каузативные конструкции, слова-заместители).
- 8) Устный и письменный перевод статей.

## **Практическое занятие №3. The state (24час.)**

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме “ The state”. (Functions and responsibilities of the state. The state and the civil society. Statehood, the state and the international system. Sovereignty. The modern state and its problem)
- 2) Членение и объединение высказываний.
- 3) Компенсация.
- 4) Перевод стилистических средств.
- 5) Переводческий анализ текста.
- 6) Грамматические трудности перевода (сложноподчиненные предложения, эллиптические конструкции, обороты со сравнительными формами).
- 7) Устный и письменный перевод статей.

## **Практическое занятие №4. Итоговое занятие за 6-ой семестр (2час.)**

Написать семестровый тест по изученному материалу.

## 7 семестр

### **Практическое занятие №1. Political regimes (24час.)**

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме “Political regimes”. (What is a regime? Types of regimes. Political regimes nowadays.)
- 2) Контекстуальные замены.
- 3) Перевод свободных словосочетаний.
- 4) Прагматические адаптации.
- 5) Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский.
- 6) Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.
- 7) Грамматические трудности перевода (препозитивные атрибутивные конструкции).
- 8) Устный и письменный перевод статей.

### **Практическое занятие №2. Government and governance (22час.)**

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме “ Government as a system of institutions”. (Government as a group of people controlling a country. Functions of government. A modern government.)
- 2) Членение высказываний при переводе.
- 3) Некоторые сложности при переводе русского глагола.
- 4) Работа над языком и стилем.
- 5) Перевод отглагольных предикатов.
- 6) Грамматические трудности перевода (особенности перевода некоторых предлогов и союзов).
- 7) Устный и письменный перевод статей.

### **Практическое занятие №3. Political Ideologies (24час.)**



- 1) Ознакомиться с лексикой по теме “What is political ideology?”. (How to talk about ideologies. Political ideologies: types and role. Ideology traditions and their proponents. The interaction and development of ideologies. Mass media, new technology and ideology.)
- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).
- 7) Устный и письменный перевод статей.

#### **Практическое занятие №4. Итоговое занятие за 7-ой семестр (2час.)**

Написать семестровый тест по изученному материалу.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация

1	ОК-7 ОПК-3 ПК-2 Politics, Policy, Government	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  <u>Письменный</u> <u>перевод</u>	Зачет
2	ОК-7 ОПК-3 ПК-2 Political regimes, Government and governance, Political Ideologies	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  <u>Письменный</u> <u>перевод</u>	Экзамен

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Викулова. — Электрон.дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2014. — 88 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98819>

2. Шевелева, С. А. Деловой английский [Электронный ресурс] : учебное пособие / С. А. Шевелева. — Электрон.текстовые данные. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2012. — 382 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-10496&theme=FEFU>

3. Попов, Е. Б. Деловой английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Б. Попов. — Электрон.текстовые данные. — Саратов : Вузовское образование, 2013. — 65 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-16672&theme=FEFU>

4. Английский язык. Политические реалии Великобритании : учебное пособие для вузов / В. П. Кочетков, Ю. А. Миронец, Е. Ш. - Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2013. - 254 с.

**Дополнительная литература**  
(электронные и печатные издания)

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian: Учеб. Пособие / Казакова Т.А. – СПб.: Союз, 2003- 318 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:5129&theme=FEFU>

3. Кво Ч.К. Технологии перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:290988&theme=FEFU>

4. Павлова, Н.Н. Vocabulary for Political Science Students / под общ. ред. Н.Н. Павловой, Н.А. Чес, И.В. Валь. – М.: Волант, МГИМО-Университет, 2015. – 440с.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. CNN World News <http://www.cnn.com/WORLD> (тематические статьи по избранной тематике)
2. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com/>
3. Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/>
4. The Guardian <http://www.guardian.co.uk/> (тематические статьи по избранной тематике)
5. The New York Times <http://www.nytimes.com> (тематические статьи по избранной тематике)

6. The Washington Times <http://www.washtimes.com/> (тематические статьи по избранной тематике)
7. Сайт TED <http://www.ted.com>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

1. Encyclopedia Britannica <http://www.britannica.com/>
2. Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/>
3. Macmillan Dictionary <http://www.macmillandictionary.com/>
4. Cambridge Dictionaries Online <http://dictionary.cambridge.org/>
5. Словарь Multitran <http://www.multitran.ru>

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основной формой работы при изучении дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» являются практические занятия.

При организации учебной деятельности на практических занятиях широко используются как традиционные, так и современные электронные носители информации, а также возможности информационных и коммуникационных образовательных технологий.

Использование современных образовательных технологий позволяет учитывать уровень учебной готовности каждого обучающегося, предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности, обеспечить возможность эффективного контроля и самоконтроля.

В системе подготовки студентов практические занятия позволяют приобретать и совершенствовать необходимые компетенции. Данные занятия проводятся в учебной группе. Для выполнения разнообразных учебных задач создаются условия аутентичного речевого общения.

Со стороны преподавателя студентам оказывается помощь в формировании навыков чтения и перевода иноязычных текстов, их анализа, правильной подготовки презентации, в овладении умениями писать доклады и пр.

Следует учитывать, что основной объем информации студент должен усвоить в ходе систематической самостоятельной работы с информацией на иностранном языке, размещенной как на электронных, так и на традиционных носителях.

Для успешного формирования компетенций по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» в рамках учебной программы и в соответствии с количеством часов, определённым ФГОСом, студент должен выполнить следующие рекомендации:

1. Посещать все занятия по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» активно участвовать в работе на занятии, выполнять задания для самостоятельной работы, назначенные преподавателем.

2. Для лучшего усвоения изученного материала в ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести тетрадь, в которой фиксируется полученная информация, рекомендуемые схемы, таблицы, выполняются упражнения, а также следует завести отдельную тетрадь-глоссарий для записи лексических единиц.

*Работа с лексическим материалом.* Для эффективного усвоения лексического материала по политологической тематике и расширения словарного запаса предлагаются следующие формы работы:

- прочитать и перевести лексические единицы, а также примеры с этими лексическими единицами в изучаемом юните учебника *Vocabulary for Political Science Students*,

- выписать в тетрадь незнакомые слова и их перевод,

- выполнить заданные преподавателем упражнения на тренировку и применение изучаемой лексики,

- выучить слова из юнита,
- после написания проверочной работы или теста выполнить работу над ошибками,
- периодически просматривать выписанные слова.

Кроме того, для расширения словарного запаса студентам рекомендуется общаться с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов) или другими студентами на английском языке, анализировать и фиксировать словообразовательные модели (префиксы, суффиксы), читать и просматривать источники СМИ на английском языке.

*Перевод текста.* Прежде чем приступить к переводу, студентам рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Студентам следует помнить, что перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод приобретает большую ясность и точность.

Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Студентам следует приучать себя анализировать текст, то есть по прочтении простого

предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения – подлежащее и сказуемое.

При переводе профессиональных текстов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в английском и русском языках.

Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

*Работа над устным высказыванием.* Изучение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» предусматривает развитие у обучающихся умений говорения в профессиональной среде в монологической и диалогической форме. Основным типом дискурса (жанром), которым студенты должны овладеть является доклад (устное публичное выступление). Умения диалогической речи связаны с ответом на вопросы по докладу, отстаиванием своей позиции в ходе дискуссии. Студентам необходимо научиться последовательно, логично, лексически и грамматически правильно порождать устные речевые произведения в ситуациях межкультурного профессионального общения для чего рекомендуется выучить и использовать характерные для делового/ профессионального общения речевые клише.

Устное публичное выступление требует тщательной подготовки: во-первых, глубокое изучение проблемы путем сбора, анализа, систематизации

текстового материала. Далее следует этап подготовки устного доклада: структурирование устного выступления (вступление, основная часть, заключение), подбор слов и составление предложений, выбор подходящих речевых моделей. Необходимо продумать средства привлечения и поддержания внимания слушателей, коммуникативные и риторические стратегии, обеспечивающие эффективное выступление. Если доклад сопровождается презентацией, в ходе подготовки устной части ее необходимо тщательно соотносить с информацией на слайдах. Дома следует «прорепетировать» выступление вслух перед зеркалом или попросить кого-либо прослушать Ваше выступление. Желательно продумать возможные вопросы и ответы на них заранее.

Формами текущего контроля результатов работы студентов по дисциплине являются письменные и устные переводы тестов, беседы по материалам изучаемых тем, полнота и правильность докладов, презентаций, сообщений. Промежуточный контроль осуществляется в форме зачета и экзамена. По содержанию и объему зачет и экзамен совпадают. Отличаются лишь формой оценки. В первом случае это «зачет / незачет». За экзамен студент получает: «удовлетворительно», «хорошо» или «отлично». В содержательном плане зачет и экзамен аналогичны элементам текущей аттестации, что позволяет студентам сформировать необходимый навык. По формату зачет / экзамен состоят из двух частей: устной (устный перевод предложение / теста, беседа по пройденным темам) и письменной (задания по разным лексико-грамматическим аспектам, пройденным в течение курса, письменный перевод текста).

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами,



оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

Дисциплина	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий,
Профессионально - ориентированный перевод	<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</p> <p>Специализированная мебель, графический материал;</p> <p>Мультимедийное оборудование: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеоконмутации; подсистема аудиоконмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 923</p>
	<p>Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации</p> <p>Специализированная мебель, графический материал;</p> <p>Мультимедийное оборудование: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеоконмутации; подсистема аудиоконмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 575</p>
	<p>Помещение для самостоятельной работы</p> <p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.;</p> <p>Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox;</p> <p>Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C);</p> <p>Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS)</p> <p>Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья:</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. А (Лит. П), Этаж 10, каб.А1042</p>

<p>Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.;</p> <p>Дисплей Брайля Focus-80 Blue;</p> <p>Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.;</p> <p>Видеоувеличитель ONYX Swing-Arm PC edition;</p> <p>Маркер-диктофон Touch Memo цифровой;</p> <p>Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl;</p> <p>Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA;</p> <p>Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.;</p> <p>Принтер Брайля Everest - D V4;</p> <p>Видеоувеличитель ONYX Swing-Arm PC edition;</p> <p>Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный;</p> <p>Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья;</p> <p>Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.;</p> <p>Экран Samsung S23C200B;</p> <p>Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	
--	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

**Направление подготовки 41.03.04 Политология**

**Профиль «Государственная политика и управление; политическая  
конфликтология»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Шестой семестр. 1-18 недели	Тема практического занятия: Politics. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение грамматических, лексических заданий, письменный перевод текстов, подготовка к докладам, дискуссиям, презентации	24 часа	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  Письменный перевод
2		Тема практического занятия: Policy. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение грамматических, лексических заданий, письменный перевод текстов, подготовка к докладам, дискуссиям, презентации	24 часа	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  Письменный перевод
3		Тема практического занятия: The state. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение грамматических, лексических заданий, письменный перевод текстов, подготовка к докладам, дискуссиям, презентации	24 часа	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  Письменный перевод
4	Итого 6 семестр.		72 часа	
5		Тема практического занятия: Political regimes. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение грамматических, лексических заданий, письменный перевод текстов, подготовка к докладам, дискуссиям, презентации	15 часов	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  Письменный перевод
6		Тема практического занятия: Government. Работа с основной и	15 часов	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>

	Седьмой семестр. 1-18 недели	дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение грамматических, лексических заданий, письменный перевод текстов, подготовка к докладам, дискуссиям, презентации		Письменный перевод
7		Тема практического занятия: Political ideologies. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение грамматических, лексических заданий, письменный перевод текстов, подготовка к докладам, дискуссиям, презентации	15 часов	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  Письменный перевод
8	1-18 неделя	Подготовка к экзамену	27 часов	
	Итого 7 семестр.		72 часа	
	<b>Всего</b>		<b>144 часа</b>	

### Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью образовательного процесса и рассматривается как организационная форма обучения. Целями СРС являются формирование у студентов способности и навыков непрерывного самообразования и профессионального совершенствования.

Самостоятельная работа по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности. Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- Подготовку к аудиторным практическим занятиям;
- Чтение дополнительной литературы;
- Составление плана и тезисов ответа;
- Выполнение переводов предложений и текстов с активной лексикой;
- Подготовка устного сообщения; докладов, презентаций.

Различные виды самостоятельной работы студентов являются взаимно дополняющими, и часто один из видов является элементом другого, более масштабного. Поэтому ниже описаны основные формы работы, проясняющие все элементы самостоятельной подготовки.

Текущая подготовка к практическим занятиям включает в основном работу над текстами уроков. Это самостоятельная отработка чтения и

перевода текста, заучивание новых лексических единиц, тренировка грамматических конструкций.

**ПР-1** Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один, соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Критерии оценки выполненных студентами тестов могут определяться автоматически, если осуществляются на электронных платформах, либо определяются (закладываются) преподавателем самостоятельно. Наиболее распространены следующие критерии оценки:

90% – 100% правильных ответов – «отлично»;

75% – 89% правильных ответов – «хорошо»;

61% – 74% правильных ответов – «удовлетворительно»;

менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».

Студенту при подведении итогов по тесту и в целях самоанализа рекомендуется проанализировать допущенные ошибки и дополнительно проработать определенные аспекты.

**ПР-9. Проект.** Подготовка к групповому или индивидуальному проекту по дисциплине «Иностранный языки в сфере политики» предполагает тренировку умения самостоятельно конструировать свои знания и высказывания в процессе решения практических задач и проблем: ориентироваться в информационном пространстве, искать необходимую информацию, в том числе в учебнике; востребует аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Данный вид работы очень перекликается со следующим.

**УО-3. Подготовка сообщения, доклада или презентации** на английском языке является важной формой работы, которая расширяет общий кругозор студента за счет использования дополнительных англоязычных источников; учит планировать длительное высказывание на

английском языке с логическими переходами от одной мысли к другой, расширяет словарный запас.

При подготовке к сообщению, докладу, презентации необходимо:

1. Тщательно подойти к выбору темы. Стоит предпочесть тему, которая наиболее интересна и полезна, чтобы легче запоминать новую лексику, и которая достаточно широко представлена в англоязычной прессе с качественными и доступными материалами. Стоит также обратить внимание на актуальность темы и заинтересованность аудитории.

2. Помнить о регламенте выступления. Длительность звучания устной презентации составляет около 5 минут при следующих параметрах напечатанного текста: текст в объеме 1800 знаков. Это одна печатная страница А4 с использованием шрифта Times New Roman, кегль 14 пт и интервал 1,5.

3. Иметь в виду, что подготовка презентации на английском языке имеет свою специфику и должна включать в себя следующие шаги: поиск англоязычных материалов по заданной теме, составление плана высказывания, текста презентации. На слабых уровнях владения языком желательна проверка текста сообщения преподавателем и тренировочное проговаривание студентом.

Критерий	B1	B1	B2	C1
	«удовлетворительно» / «зачтено»	«хорошо» / «зачтено»	«отлично» / «зачтено»	«отлично» / «зачтено»
<b>Содержание</b>	Информация неполная, но понятная.	Информация не всегда понятная и/ или правильная. У проекта есть более или менее ясно сформулированная цель.	Информация понятная и правильная. У проекта есть ясно сформулированная цель, и она напрямую связана с темой занятия.	Информация понятная, правильная и полная, разнообразная, емкая. Цель проекта напрямую связана с темой занятия.
<b>Описание</b>	Проект / доклад написан и представлен с большим количеством ошибок, однако основное	Проект / доклад написан и представлен ясно, последовательно, с небольшим количеством	Проект / доклад написан и представлен ясно, последовательно, допущено незначительное	Проект / доклад написан и представлен ясно, развернуто, последовательно, не содержит

	содержание текста в целом понятно.	ошибок, которые не затрудняют понимание.	количество ошибок в сложных конструкциях, которые не затрудняют понимание.	ошибок.
--	------------------------------------	--	--	---------

**Письменный перевод текста с английского языка на русский.** Для успешного выполнения письменного перевода необходимо:

- учитывать функционально-стилистическую направленность переводимого текста
- моделировать текст на языке перевода с учетом дискурсивных особенностей переводимого устного текста
- максимально использовать активную лексику по изученной теме
- использовать необходимые модели и способы перевода для введения прецизионной информации
- использовать необходимые переводческие приемы для достижения адекватности перевода.

**Письменный перевод оценивается по следующей системе баллов:**

Категория ошибки в переводе	Описание	Баллы
Неправильное понимание значения элементов исходного текста; Опущение отрезка исходного текста ; Добавление информации	<ul style="list-style-type: none"> <li>• в переводе допущено неверное толкование и смысловое искажение исходного значения оригинального текста;</li> <li>• в переводе пропущен отрезок оригинального текста</li> <li>• в переводе добавлена информация, не существующая в исходном тексте</li> </ul>	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну искажающую смысл ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.



Активный вокабуляр; Прецизион я информац я	<ul style="list-style-type: none"> <li>• неверный перевод единиц активного вокабуляра по изученной теме</li> <li>• неправильный перевод личных имен, названий должности, организации и других единиц прецизионной информации, представленных в исходном тексте</li> </ul>	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну смыслоискажающую ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.
Орфография и пунктуаци я; Формат	<ul style="list-style-type: none"> <li>• наличие орфографических и/или пунктуационных ошибок в переводе</li> <li>• формат переводного текста не отражает основные значимые элементы формата исходного текста</li> </ul>	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 1 балл.
Связность текста; Грамматика	<ul style="list-style-type: none"> <li>• отсутствие или неверное использование языковых средств, обеспечивающих связность переводного текста;</li> <li>• неверно оформленное тематическое членение предложения;</li> <li>• неверное согласование по категориям лица, вида, наклонения, рода, числа, падежа</li> <li>• неверная корреляция системы грамматических времен</li> </ul>	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Стиль / Регистр; Логичность, последовательность	<ul style="list-style-type: none"> <li>• неверная передача стилистических особенностей и приемов исходного текста;</li> <li>• нарушение последовательности и логики изложения материала в исходном тексте</li> </ul>	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
<b>Итого</b>		<b>50 баллов</b>

Оценки:

"отлично" (86-100%)

"хорошо" (76-85%)

"удовлетворительно" (61-75%) "неудовлетворительно" – менее 61%



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»  
**Направление подготовки 41.03.04 Политология**  
**Профиль «Государственная политика и управление; политическая  
конфликтология»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p><b>ОК-7:</b> владением иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретические основы языкового строя английского языка, позволяющие осуществлять межкультурную коммуникацию.</li> <li>- «2000+» наиболее употребительных слов и выражений в политической, социальной, экономической, академической, культурной и страноведческой областях знаний.</li> <li>- традиции, нормы, модели поведения представителей различных стран и культур</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- воспринимать англоязычную речевую информацию на слух, понимать практически весь объем информации в рамках пройденных тем, проявлять значительную языковую догадку при наличии незнакомых слов.</li> <li>- свободно выражать мысли и поддерживать общение на изученные темы на иностранном языке (английский).</li> <li>- при чтении на английском языке в рамках изучаемых областей демонстрировать беглость, общее или полное понимание в зависимости от тематики.</li> <li>- при осуществлении письменной коммуникации на английском языке активно использовать изученные стратегии и технологии, необходимые для различных форматов (межличностный, деловой, академический форматы).</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- опытом межличностной и межкультурной коммуникации на английском языке в вузе и за пределами вуза (урочной коммуникации, внеурочной, учебной, профессиональной, деловой, социально-бытовой, проектной и т.д.).</li> <li>- навыками оперативного перехода с русского языка на английский и</li> </ul>

		<p>наоборот, а также оперативного подбора соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком поиска информации языкового, культурного, профессионального и т.д. характера в различных достоверных источниках (словари, специализированные сайты).</li> <li>- навыком постоянного чтения и восприятия информации на слух на английском языке в целях самообразования. Владение разными видами чтения (поисковое, просмотровое и т.д.)</li> </ul>
<p><b>ОПК-3</b> владением навыками осуществления эффективной коммуникации в профессиональной среде, способностью грамотно излагать мысли в устной и письменной речи</p>	Знает	основные стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня, обеспечивающих различные типы выдвигания
	Умеет	идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня и определять их функции
	Владеет	способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня
<p><b>ПК-2</b> владением навыками участия в исследовательском процессе, способностью готовить научные тексты для публикации в научных изданиях и выступления на научных мероприятиях</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- структуру научной статьи,</li> <li>- понятие плагиата и способы его избежать: перефразирование текста-источника, оформление внутритекстовых и затекстовых ссылок, оформление вторичного цитирования и пр.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- составить план прочитанного профессионально-ориентированного текста;</li> <li>- составить конспект по прочитанному профессионально-ориентированному тексту;</li> <li>- составлять план научного исследования;</li> <li>- оформлять библиографический список, ссылки в научной статье/ презентации;</li> <li>- работать в команде.</li> </ul>

	Владеет	навыками сбора, анализа и систематизации информации на английском языке в сфере профессиональной коммуникации.

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточн ая аттестация
1	ОК-7 ОПК-3 ПК-2 Темы: Politics, Policy, The State,	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  <u>Письменный</u> <u>перевод</u>	Зачет
2	ОК-7 ОПК-3 ПК-2 Темы: Political regimes, Government, Political Ideologies	<u>УО-3,</u> <u>ПР-1,</u> <u>ПР-9,</u>  <u>Письменный</u> <u>перевод</u>	Экзамен

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
<b>ОК-7:</b> владением иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной	знает (пороговый уровень)	- теоретические основы языкового строя английского языка, позволяющие осуществлять межкультурную коммуникацию. - «2000+» наиболее употребительных	Знание 2000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках изученных тем;  универсальных грамматических категорий и явлений,	Способность использовать лексические единицы в рамках изученных тем; универсальные грамматические категории и явления, отсутствующие в

коммуникации		слов и выражений в политической, социальной, экономической, академической, культурной и страноведческой областях знаний. традиции, нормы, модели поведения представителей различных стран и культур	отсутствующие в родном языке; структурных типов простого и сложного предложения; принципы структурирования и правила оформления делового и личного письма;	родном языке; структурные типы простого и сложного предложения; алгоритм обработки информации с использованием различных стратегий чтения; принципы структурирования и правила оформления делового и личного письма;
	умеет (продвинутый)	<p>- воспринимать англоязычную речевую информацию на слух, понимать практически весь объем информации в рамках пройденных тем, проявлять значительную языковую догадку при наличии незнакомых слов.</p> <p>- свободно выражать мысли и поддерживать общение на изученные темы на иностранном языке (английский).</p> <p>- при чтении на английском языке в рамках изучаемых областей демонстрировать беглость, общее или полное понимание в зависимости от тематики.</p>	<p>Умение распознавать тематику текста по заголовку, предисловию, шрифтовым выделениям, комментариям;</p> <p>понимать основное содержание аутентичного текста по знакомой тематике без словаря, при наличии 2-3% незнакомых слов;</p> <p>определять истинность/ложность информации в соответствии с содержанием текста;</p> <p>находить основную или нужную информацию;</p> <p>извлекать из аутентичного</p>	<p>Способность распознавать тематику текста по заголовку, предисловию, шрифтовым выделениям, комментариям;</p> <p>понимать основное содержание аутентичного текста по знакомой тематике без словаря, при наличии 2-3% незнакомых слов;</p> <p>определять истинность/ложность информации в соответствии с содержанием текста;</p> <p>находить основную или нужную информацию;</p> <p>извлекать из аутентичного текста полную информацию со</p>

		<p>- при осуществлении письменной коммуникации на английском языке активно использовать изученные стратегии и технологии, необходимые для различных форматов (межличностный, деловой, академический форматы).</p>	<p>текста полную информацию со словарем;</p> <p>использовать разные источники при подготовке устного сообщения или написания доклада.</p> <p>делать устное сообщение, доклад; выделять в текстах основные мысли и факты; находить логические связи, аргументировать факты, доказывающие логику информации.</p> <p>использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках в учебной деятельности</p>	<p>словарем;</p> <p>использовать разные источники при подготовке устного сообщения или написания доклада.</p> <p>делать устное сообщение, доклад; выделять в текстах основные мысли и факты; находить логические связи, аргументировать факты, доказывающие логику информации.</p> <p>использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках в учебной деятельности</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>- опытом межличностной и межкультурной коммуникации на английском языке в вузе и за пределами вуза</p> <p>- навыками оперативного перехода с русского языка на английский и наоборот, а также оперативного подбора</p>	<p>Умение оперировать различными способами вербальной и невербальной коммуникации</p>	<p>Способность к вербальной и невербальной коммуникации в родной и иноязычной среде.</p>



		<p>соответствующих языковых эквивалентов или «штампов» при переводе с одного языка на другой язык.</p> <p>- навыком поиска информации языкового, культурного, профессионального и т.д. характера в различных достоверных источниках (словари, специализированные сайты).</p> <p>- навыком постоянного чтения и восприятия информации на слух на английском языке в целях самообразования.</p>		
<p><b>ОПК-3</b> владением навыками осуществления эффективной коммуникации в профессиональной среде, способностью грамотно излагать мысли в устной и письменной речи</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основные стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня для осуществления эффективной коммуникации</p>	<p>Умение использовать основные стилистические приемы для осуществления эффективной коммуникации</p>	<p>Способность использовать основные стилистические приемы для осуществления эффективной коммуникации</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>идентифицировать основные стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня и определять их</p>	<p>Умение распознавать различные стилистические приемы в устной и письменной речи</p>	<p>Способность идентифицировать основные стилистические приемы в устной и письменной речи</p>

		функции		
	владеет (высокий)	способностью анализировать стилистические приемы фонографического, лексического и грамматического уровня	Умение анализировать основные стилистические приемы в устной и письменной речи	Способность анализировать основные стилистические приемы в устной и письменной речи
<b>ПК-2</b> владением навыками участия в исследовательском процессе, способностью готовить научные тексты для публикации в научных изданиях и выступления на научных мероприятиях	знает (пороговый уровень)	- структуру научной статьи, - понятие плагиата и способы его избежать: перефразирование текста-источника, оформление внутритекстовых и затекстовых ссылок, оформление вторичного цитирования и пр.	Умение видеть структуру научной статьи, перефразировать текст-источника; избегать плагиат; оформлять ссылки и цитирование	Способность видеть структуру научной статьи, перефразировать текст-источника; избегать плагиат; оформлять ссылки и цитирование
	умеет (продвинутый)	- составить план прочитанного профессионально-ориентированного текста; - составить конспект по прочитанному профессионально-ориентированному тексту; - составлять план научного исследования; - оформлять библиографический список, ссылки в научной статье/презентации; - работать в команде.	Умение составить план и конспект прочитанного профессионально-ориентированного текста и научного исследования; оформлять научную статью и презентацию	Способность составить план и конспект прочитанного профессионально-ориентированного текста и научного исследования; оформлять научную статью и презентацию
	владеет (высокий)	навыками сбора, анализа и систематизации информации на	Умение анализировать и систематизировать информацию на	Способность анализировать и систематизировать информацию на

		английском языке в сфере профессиональной коммуникации.	английском языке.	английском языке.
--	--	--	-------------------	-------------------

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По данной дисциплине предусмотрены зачет (5 семестр) и экзамен (6 семестр) которые выставляются на основании рейтинга студента, выставляемого согласно рейтинг-плану.

### **Оценочные средства для промежуточной и итоговой аттестации**

**Зачет/экзамен** состоит из двух частей:

1. Устная часть – говорение.

2. Письменная часть – задания теста, в рамках которого проверяется знание языкового материала, а также перевод текста с английского языка на русский.

**1. Устная часть.** В данном задании студенту предъявляется список вопросов в рамках изученных тем. Студент должен продемонстрировать способность высказывать собственное мнение, а также поддержать разговор. На выполнение задания отводится 3-4 минуты.

### **Список вопросов:**

1. Can the intervention in the domestic affairs of a sovereign state ever be justifiable?
2. What makes people go into politics?
3. What may make a politician abandon politics?
4. What does the term “mainstream politics” refer to?
5. What interests does the state represent?
6. Is it really necessary for the president of a country to stand above party politics? Why?
7. Is the modern state under threat?
8. How did the emergence of new states in the twentieth century change the international system?
9. Do you find the study of politics interesting? Difficult? What makes it so?
10. Do you like to talk politics with your friends? At home? When do people more often talk politics?

### **Критерии оценки устной части**

<b>Баллы</b>	<b>Содержание</b>	<b>Лексический запас</b>	<b>Грамматическая правильность речи</b>	<b>Произношение</b>
<b>100-86</b> <b>«отлично»</b>	Задание полностью выполнено: цель общения	Имеет большой словарный запас, соответствующий поставленной	Использует разнообразные грамматически структуры в	Речь понятна: соблюдает правильный ритм и интонационный

«зачтено»	полностью достигнута. Тема раскрыта в заданном объеме и представлена в виде логичных и связных высказываний.	задаче.	соответствии с поставленной задачей: в более сложных структурах допускает небольшое количество ошибок, которые не мешают пониманию.	рисунок. Все звуки в потоке речи произносятся правильно.
85-76 «хорошо» «зачтено»	Задание выполнено: цель общения достигнута; однако, тема раскрыта не в полном объеме; высказывания в основном логичные и связные.	Имеет достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче. Однако, наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в беседе.	Использует структуры, в целом, соответствующей поставленной задаче; допускает ошибки как в простых, так и сложных структурах, однако, они не препятствуют пониманию.	В основном, речь понятна: звуки в потоке речи произносятся правильно <sup>4</sup> однако, в ритме и интонационном рисунке прослеживается заметное влияние родного языка.
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта недостаточно.	Имеет ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения задания.	Делает многочисленны е ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	В отдельных случаях понимание речи может быть затруднено из-за неправильного ритма, интонационного рисунка и неправильного произнесения отдельных звуков; требуется напряженное внимание со стороны слушающего.

<b>Менее 60</b> <b>«неудовлетворительно» / «незачет»</b>	Задание не выполнено; цель общения не достигнута	В целом не соответствует поставленной задаче.	В целом не соответствует поставленной задаче.	Содержание высказывания не воспринимается.
---	--	---	---	--

**2. Письменная часть.** Данная часть представляет собой перевод текста с английского языка на русский. На выполнение данной части отводится 40 минут.

**Пример текста для перевода с английского языка на русский.**

Numerous problems plague politics. For starters, there's too much money, not enough openness, and a current disdain for compromise. Complications like these come and go, but there is one that has remained prevalent for decades: Politics is far too unscientific.

Mind you, I don't mean "unscientific" for lack of citing studies or funding scientific endeavors (though our elected officials can and should do more of both). I mean "unscientific" by Carl Sagan's fundamental definition of science, as a "way of thinking".

Come election season, candidates do their best to distill all nuance out of complicated issues, instead campaigning with an unscientific mixture of absolutism, oversimplification, and straw man arguments. Even worse, when politicians actually attempt to talk issues, the media simplifies their speeches and comments to sound bites, usually the most controversial. Reasoned ideas simply don't stand up to an entertaining narrative.

The outspoken and enlightening theoretical physicist Richard Feynman was keenly aware of this disconcerting situation back in April 1963, when he gave a series of public lectures. In one of those lectures, "This Unscientific Age," Feynman described a troubling -- and all too often true -- scenario:

Suppose two politicians are running for president, and one... is asked, "What are you going to do about the farm question?" And he knows right away— bang, bang, bang.

The next presidential candidate the same question, yet his reply is more honest and thoughtful:

"Well, I don't know. I used to be a general, and I don't know anything about farming. But it seems to me it must be a very difficult problem, because for twelve, fifteen, twenty years people have been struggling with it, and people say that they know how to solve the farm problem... So the way that I intend to solve the farm problem is to gather around me a lot of people who know something about it, to

look at all the experience that we have had with this problem before, to take a certain amount of time at it, and then to come to some conclusion in a reasonable way about it. Now, I can't tell you ahead of time the conclusion, but I can give you some of the principles I'll try to use..."

### **Критерии выставления оценки студенту на зачете/ экзамене**

**по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»:**

<b>Баллы (рейтинговой оценки)</b>	<b>Оценка зачета/экза мена</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	<i>«зачтено»/ «отлично»</i>	Оценка <i>«зачтено»/«отлично»</i> выставляется студенту, если он демонстрирует высокий уровень владения техническими приемами письменного перевода, адекватно передает содержание исходного текста и обеспечивает полноту межъязыковой коммуникации.
76-85	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	Оценка <i>«зачтено»/«хорошо»</i> выставляется студенту, если он демонстрирует стабильный уровень владения техническими приемами письменного перевода. Незначительные ошибки и неточности в переводе не снижают эффективности межъязыковой коммуникации.
61-75	<i>«зачтено»/ «удовлетво рительно»</i>	Оценка <i>«зачтено»/«удовлетворительно»</i> выставляется студенту, если он недостаточно владеет техническими приемами письменного перевода, в результате чего в переводе прослеживается опущение информации, содержащейся в исходном тексте, и наличие 2-3 ошибок, искажающих смысл, что в целом обеспечивает выполнение общей коммуникативной задачи.
0-60	<i>«незачтено»/ «неудовлет в орительно»</i>	Оценка <i>«незачтено»/«неудовлетворительно»</i> выставляется студенту, если он плохо владеет техническими приемами письменного перевода. Это может выражаться в длительных паузах, незаконченных предложениях, неспособности услышать, запомнить и передать значимую информацию. Студент допускает частые грамматические ошибки, грубые лексические ошибки и неприемлемые узуальные и регистровые решения. Перечисленные выше недостатки не обеспечивают выполнение общей коммуникативной задачи.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

Тест на проверку усвоения языкового материала.

Письменный перевод по изучаемой теме.

Подготовка сообщения, доклада или презентации по изучаемой теме.

**ПР-1 – тест.** Прохождение каждой темы завершается текстом, который состоит из различных заданий на проверку изученного языкового материала.

**Пример типового теста.**

**Choose the right words.**

1. When the American president and Congress start their annual tussle over the federal budget they are clearly \_\_\_\_\_ politics.  
a) mixed up                      b) concerned with                      c) involved in
2. The president has urged the military to \_\_\_\_\_ politics and concentrate on defending the country from disintegration.  
a) desert                      b) abandon                      c) stop
3. There is one rule in \_\_\_\_\_ politics that can trump [beat] all the other rules: never make your boss look bad.  
a) workroom                      b) office                      c) place of business
4. The aim of \_\_\_\_\_ politics, often involving lengthy negotiations and maneuvering, was to settle social conflict and prevent open class confrontations.  
a) consent                      b) consensus                      c) agreement
5. The critics insisted that the invasion of Iraq by the US was a clear-cut example of \_\_\_\_\_ politics.  
a) power                      b) strength                      c) dominance

**Match the pairs of synonyms used to talk about sovereignty**

- |               |               |
|---------------|---------------|
| 6. enjoy      | a) declare    |
| 7. enlarge    | b) relinquish |
| 8. claim      | c) restore    |
| 9. give       | d) reinforce  |
| 10. give up   | e) surrender  |
| 11. recover   | f) exercise   |
| 12. hand over | g) jeopardize |
| 13. erode     | h) grant      |

**Complete the gaps.**

14. \_\_\_\_\_ policy – a policy of accepting the imposed conditions of an aggressor instead of armed resistance.
15. \_\_\_\_\_ policy – a policy of mutual concessions’.
16. \_\_\_\_\_ policy – a policy aimed at the protection of natural things such as animals, plants, forests, etc.



17. \_\_\_\_\_ politics – politics based on strong or fixed beliefs of what is right and wrong.
18. \_\_\_\_\_ politics – questions not having any practical significance, not connected with life .
19. \_\_\_\_\_ politics – a state of international relations in which a country attempts to get power and influence by using or threatening to use force against another country.

Приняты следующие **критерии оценки теста:**

90% – 100% правильных ответов – «отлично»;

75% – 89% правильных ответов – «хорошо»;

61% – 74% правильных ответов – «удовлетворительно»;

менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно»

### **Пример текста для письменного перевода с английского языка на русский.**

Environmental concerns have been of increasing salience to Americans since the 1960s, when Rachel Carson published *Silent Spring* and spurred public anxiety over the use of the widely utilized pesticide DDT. The impact of Carson's work was hugely important, both for its eventual impact on regulation in the chemical fertilizer industry and for its role in bringing the environment more resolutely into American political consciousness.

In the wake of *Silent Spring's* publication, DDT was banned, public attention was heightened, and in 1970 President Richard Nixon signed new legislation that created the Environmental Protection Agency (EPA). Seemingly, concern for the environment moved out of the shadows and had found a definitive place on the political agenda.

Nevertheless, in the period since the EPA was created the debate over the environment became more political – and perhaps, less rational – than at any previous time. Today the politicization of the environment is apparent along stark right-left lines and the debate has become subsumed within broad philosophical and theological questions of 'state versus market' and 'science versus faith.'

Tackling environmental problems today is more difficult because the nature of the "problems" has changed: where such problems were once primarily scientific and technocratic in nature, they are now almost exclusively problems of politics.

Perhaps ironically, considering the indiscriminate manner in which we all affect and are affected by the environment, the debate about the future of its

protection is now a divisive ‘hot-button’ campaign issue. Being ‘green’ is equated to being ‘liberal,’ and ‘conservatives’ are expected to denounce ‘conservation.’ The future of the environment, at home and abroad, appears less certain than ever before even at a time when its potential to bring serious negative consequences for all humanity is more well-known than ever before.

**Письменный перевод оценивается по следующей системе баллов:**

<b>Категория ошибки в переводе</b>	<b>Описание</b>	<b>Баллы</b>
<p>Неправильное понимание значения элементов исходного текста; Опущение отрезка исходного текста ; Добавление информации</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• в переводе допущено неверное толкование и смысловое искажение исходного значения оригинального текста;</li> <li>• в переводе пропущен отрезок оригинального текста</li> <li>• в переводе добавлена информация, не существующая в исходном тексте</li> </ul>	<p>Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну искажающую смысл ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.</p>
<p>Активный вокабуляр; Прецизионя информаця</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• неверный перевод единиц активного вокабуляра по изученной теме</li> <li>• неправильный перевод личных имен, названий должности, организации и других единиц прецизионной информации, представленных в исходном тексте</li> </ul>	<p>Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну смыслоискажающую ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.</p>
<p>Орфография и пунктуация; Формат</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• наличие орфографических и/или пунктуационных ошибок в переводе</li> <li>• формат переводного текста не отражает основные значимые элементы формата исходного текста</li> </ul>	<p>Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 1 балл.</p>

Связность текста; Грамматика	<ul style="list-style-type: none"> <li>• отсутствие или неверное использование языковых средств, обеспечивающих связность переводного текста;</li> <li>• неверно оформленное тематическое членение предложения;</li> <li>• неверное согласование по категориям лица, вида, наклонения, рода, числа, падежа</li> <li>• неверная корреляция системы грамматических времен</li> </ul>	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Стиль / Регистр; Логичность, последовательность	<ul style="list-style-type: none"> <li>• неверная передача стилистических особенностей и приемов исходного текста;</li> <li>• нарушение последовательности и логики изложения материала в исходном тексте</li> </ul>	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
<b>Итого</b>		<b>50 баллов</b>

Оценки:

"отлично" (86-100%)

"хорошо" (76-85%)

"удовлетворительно" (61-75%) “неудовлетворительно” – менее 61%

### **УО-3. Подготовка сообщения, доклада или презентации.**

Подготовка сообщения, доклада или презентации (далее – Сообщение) на английском языке является важной формой работы, которая расширяет общий кругозор студента за счет использования дополнительных англоязычных источников; учит планировать длительное высказывание на английском языке с логическими переходами от одной мысли к другой, расширяет словарный запас.

#### **Примерные темы сообщений, докладов, презентаций:**

Modern policy making

Functions and responsibilities of the state

The state and the civil society

Threats to the modern state system

Political regimes nowadays

Political ideologies: types and role

### Критерии оценки:

<b>Баллы</b>	<b>Содержание</b>	<b>Представление</b>
<b>100-86</b> «отлично» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления
<b>85-76</b> «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом
<b>75-61</b> «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
<b>Менее 60</b> «неудовлетворительно» / «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок